

ABSTRAK

Tindak Tutur Ekspresif adalah elemen penting dalam sebuah novel karena digunakan penulis untuk menghidupkan setiap karakter dalam karyanya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik dan kualitas penerjemahan tindak tutur ekspresif dalam novel *Breaking Dawn Book 1* dan terjemahannya Awal Yang Baru Buku 1. Penelitian ini termasuk dalam penelitian kualitatif dengan pendekatan holistik. Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan menunjukkan bahwa 127 data termasuk dalam tindak tutur ekspresif dan tergolong dalam 25 jenis tindak tutur ekspresif dengan penerapan 220 teknik penerjemahan di dalamnya. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah teknik penerjemahan harfiah, di mana satu persatu kata diterjemahkan dari TSu ke TSA dengan memperhatikan struktur yang ada dalam BSa. Hasil penilaian kualitas penerjemahan menunjukkan angka 2,85 dari keseluruhan rata-rata, keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Hal ini menunjukkan bahwa produk penerjemahan ini termasuk dalam produk penerjemahan yang berkualitas tinggi. Meski demikian, masih terdapat bagian-bagian yang perlu menjadi perhatian di mana dalam penerjemahannya penerjemah sedikit kurang memperhatikan unsur budaya seperti idiom dan istilah budaya yang tidak ada dalam BSa akan tetapi ada di BSu. Sehingga hasil penerjemahan tidak menjadi penerjemahan yang sempurna secara keseluruhan. Dari penelitian ini diharapkan penerjemahan selanjutnya bisa lebih berhati-hati dan konsisten, karena makna fundamental dalam sebuah novel yang terdapat dalam cerita bisa tereduksi, khususnya dalam istilah-istilah budaya saat mendapat pengaruh dari konteks yang ada.

Kata Kunci: Awal Yang Baru, *Breaking Dawn*, Kualitas Penerjemahan, Pragmatik, Tindak Tutur Ekspresif

ABSTRACT

Expressive speech acts are an important element in a novel because they are used by writers to enliven each character in their work. This study aims to determine the translation quality of expressive speech acts in the novel breaking dawn book 1 and its translation Awal Yang Baru Buku 1. This research is included in qualitative research with a holistic approach. This research used analyzed speech act as data measured to get translation quality. This study shows 127 data included in expressive speech acts and classified into 25 types of expressive speech acts. Also, this study identified application of 220 translation techniques in them. The most widely translation techniques are used literal translation techniques where one by one the words are translated from TT to ST with adjusting the structure in SL. The results of the translation quality assessment show that 2.85 of the overall average, accuracy, acceptability, and readability. It shows that this translation product is included in a high-quality translation product. However, there are still parts that need to be addressed, where in translation, translators pay little attention to cultural elements such as idioms and cultural terms that do not exist in TL, but are in SL, so the translation results do not become perfect translations as a whole. From this research, it is expected that further translation can be more careful and consistent, because the fundamental meaning in a novel contained in the story can be reduced, especially in terms of cultural terms when it gets influence from the existing context.

Keywords: *Awal Yang Baru, Breaking Dawn, Expressive Speech Acts, Pragmatic, Translation Quality*